

**MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH, YOUTH AND SPORT  
“1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA  
FACULTY OF HISTORY AND PHILOLOGY**

# **DOCTORAL THESIS**

**- SUMMARY -**

**SCIENTIFIC COORDINATOR:  
Professor PhD CONSTANTIN CUBLEȘAN**

**PhD STUDENT:  
CARMINA TĂMĂZLĂCARU (DE LEEUW)**

**ALBA IULIA  
2010**

**MINISTRY OF EDUCATION, RESEARCH, YOUTH AND SPORT  
“1 DECEMBRIE 1918” UNIVERSITY OF ALBA IULIA  
FACULTY OF HISTORY AND PHILOLOGY**

**ȘTEFAN AUG. DOINAȘ –  
MONOGRAPHIC STUDY**

**- SUMMARY -**

**SCIENTIFIC COORDINATOR:  
Professor PhD CONSTANTIN CUBLEȘAN**

**PhD STUDENT:  
CARMINA TĂMĂZLĂCARU (DE LEEUW)**

**ALBA IULIA  
2010**

## TABLE OF CONTENTS

### FOREWORD / 7

- I. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – BIO-BIBLIOGRAPHIC ASPECTS / 9
  1. The childhood
  2. The adolescence
  3. The years as a student
  4. The period of „inner exile”
  5. The year in jail
  6. Irinel Liciu, the soulmate
  7. The period 1958-1989
  8. Doinaș and the Revolution in December 1989
  9. The period 1989-2002
  10. The illness and the death
- II. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ AND THE SIBIU LITERARY CIRCLE / 35
  1. The specificity of the Sibiu Literary Circle
    - 1.1. Sibiul, a magic place
    - 1.2. The foundation of the Sibiu Literary Circle
    - 1.3. The members of the Sibiu Literary Circle. Overview
    - 1.4. The *Manifesto*
    - 1.5. „The Magazine of the Sibiu Literary Circle”
  2. The atmosphere inside the Sibiu Literary Circle
    - 2.1. Collegial relationships. Doinaș among friends
    - 2.2. The relations between Doinaș, the student, and his teachers. Further literary influences
- III. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ AND „THE 20<sup>th</sup> CENTURY”/ „THE 21<sup>st</sup> CENTURY” MAGAZINE / 64
  1. Features and directions of „The 20<sup>th</sup> Century”/ „The 21<sup>st</sup> Century” magazine
  2. Ștefan Aug. Doinaș’s profile as a scholar
    - 2.1. Doinaș and the redaction of „The 20<sup>th</sup> Century”/ „The 21<sup>st</sup> Century” magazine
    - 2.2. Doinaș’s literary activity inside „The 20<sup>th</sup> Century”/ „The 21<sup>st</sup> Century” magazine
- IV. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – THE PHILOSOPHER OF CULTURE / 78
  1. The members of the Sibiu Literary Circle and the idea of tragic
  2. Doinaș and the interpretation of tragic
    - 2.1. Tragic as a fundamental dimension of life and art
    - 2.2. The condition of the tragic hero
      - 2.2.1. The tragic hero and his destiny
      - 2.2.2. The tragic hero and the world of values
      - 2.2.3. Tragic consciousness
      - 2.2.4. The direction of deeds: the catastrophe and the end of the tragic hero
  3. Doinaș and the interpretation of demonic
    - 3.1. The oscillation between “demonic” and “daimonic”
    - 3.2. Goethe – Blaga – Doinaș and the interpretation of demonic
  4. The history of tragedy from the perspective of tragic and demonic
- V. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – THE TRANSLATOR FROM THE WORLD POETRY / 109
  1. Translation as an act of *re-building* the original work
    - 1.1. Translators between betrayal and loyalty
    - 1.2. The art of translating. Translation as a cultural fact
    - 1.3. The Romanian language and the act of translating in Doinaș’s view
  2. Ștefan Aug. Doinaș’s translations
    - 2.1. Doinaș and the universal poetry

- 2.1.1. Texts from the French literature
- 2.1.2. Texts from the German and the Austrian literature
- 2.1.3. Texts from the Italian literature
- 2.1.4. Texts from the English and the American literature
- 2.1.5. Texts from the Spanish and the Latin American literature
- 2.2. *Faust* in parallel mirrors: Blaga and Doinaş
- VI. ŞTEFAN AUG. DOINAŞ – THE ESSAYIST AND THE LITERARY CRITIC / 160
  - 1. The members of the Sibiu Literary Circle and literary critics
  - 2. Ştefan Aug. Doinaş's critical essays
    - 2.1. Essays about the Romanian poetry
      - 2.1.1. Romanian writers of the past – the 19<sup>th</sup> century
      - 2.1.2. Synthesis-essays
      - 2.1.3. Romanian contemporary poets – the 20<sup>th</sup> century
      - 2.1.4. Literary portraits: colleagues and friends from the Sibiu Literary Circle
    - 2.2. Essays about foreign poets
- VII. ŞTEFAN AUG. DOINAŞ – THE THEORIST OF POETRY / 195
  - 1. Approaching to the Divine Verb. Ştefan Aug. Doinaş and the theorization of poetry
    - 1.1. „The legend of the world”
    - 1.2. Poetry as a demiurgic act
      - 1.2.1. Orfeu and poetry
      - 1.2.2. The genesis of metaphor
      - 1.2.3. The human language. Common language/ poetical language
      - 1.2.4. Poetry or “the world as a text, the text as a world”
    - 1.3. Poetry as universal mask and the creator as „master-prizonier of his own art”
  - 2. Poetic value and poetic non-value
    - 2.1. Failures in the modern poetry
    - 2.2. Poetic fashion, poetic tradition and innovation
    - 2.3. Imitation and originality
    - 2.4. Efervescence and poetic crisis
    - 2.5. Poet “certificate”
- VIII. ŞTEFAN AUG. DOINAŞ – THE POET / 225
  - 1. The poet's portrait
  - 2. The ballads
    - 2.1. Ballads and the Sibiu Literary Circle
    - 2.2. *Baladescul* for Ştefan Aug. Doinaş
      - 2.2.1. Attention to details
      - 2.2.2. Theatricality and ceremony
      - 2.2.3. Division of the soul / of the universe
      - 2.2.4. Rushing after illusions
      - 2.2.5. Inclination towards politics
  - 3. Dominant themes and motifs in Ştefan Aug. Doinaş's poetry
    - 3.1. Identity and alterity
      - 3.1.1. One – Multiple
      - 3.1.2. Me and You, Me and Those. „Alter-ego” or „twin”. Mask and shadow
    - 3.2. Time
      - 3.2.1. Life, a game of nothingness
      - 3.2.2. Death, slipping to naught
      - 3.2.3. „Hour without face”
    - 3.3. Eros
    - 3.4. Nature
    - 3.5. Ugliness, hideous, grotesque
    - 3.6. „God, it's time for the poets to come”

- 3.6.1. The protean poet and the poetry
- 3.6.2. The poet banished from the city. Anger and protest
- 4. Formal aspects of Ștefan Aug. Doinaș's poetry
- IX. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – THE PSALMIST / 287
  - 1. Ștefan Aug. Doinaș's relationship with divination and his place among psalmists
  - 2. Foray in the interpretation of Ștefan Aug. Doinaș's psalms
    - 2.1. The problem of the modern individual
    - 2.2. One-Multiple relationship
    - 2.3. I, human – You, divine. The human struggle between faith and reason
- X. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – THE PROSE WRITER / 307
  - 1. Doinaș among contemporary prose writers
  - 2. The volume *T de la Trezor*. Fundamental themes
    - 2.1. The theme of the duality of the individual. The relation between identity and alterity
    - 2.2. The game and the toy. Playing chess with nothingness
    - 2.3. Chance, fate and “lucky stars”
    - 2.4. Ephemeral versus eternal
    - 2.5. The writer - the work - the reader - the literary critic
    - 2.6. Prose with historical and political implications
- XI. ȘTEFAN AUG. DOINAȘ – THE PLAYWRITER / 339
  - 1. Teater, real attraction for the Sibiu Literary Circle
  - 2. The play *Brutus și fiii săi*
    - 2.1. Rebellion and freedom. Yesterday's and today's politics
    - 2.2. Theatre of ideas. Characters as puppets and masks
- CONCLUSIONS / 367
- BIBLIOGRAPHY / 369
- Ștefan Aug. Doinaș's literary work
- Aspects of critical interception of Ștefan Aug. Doinaș's literary work
- General bibliography

## KEYWORDS

biographical, members of the Sibiu Literary Circle, philosophy of culture, translation, essays, Orpheus, pure poetry, ballads, identity, mask, One-Multiple, Nothingness, fatality, hideous, culture, detachment, clarity, reason, religious poetry, theatre of ideas, bibliography

## SUMMARY

Comprising 394 pages, structured in eleven chapters and numerous subchapters, based on a serious documentation, the PhD thesis *ȘTEFAN AUG. DOINAȘ - MONOGRAPHIC STUDY* performs an analytical and synthetical interpretation which penetrates into the very heart of Ștefan Aug. Doinaș's creation in order to understand, from inside, the author's writing features and peculiarities. Working methodically, we analyzed Ștefan Aug. Doinaș's multiform, fertile and rich in meanings literary work from an exhaustive perspective. We made, thus, a detailed and thorough analysis of all branches of Doinaș's creation that is individualized and has a certain identity<sup>1</sup> emerged from the author's culture, life experiences and literary taste. This PhD thesis does not insist, as many other previous books, only on Doinaș's lyrical activity – or, if it is to further limit, only on his ballads – but it shows the undeniable value of all other parts of the whole. Recall that, as Al. Ruja mentioned in an

---

<sup>1</sup> In *Dinspre „Cercul literar” spre „Optzeciști”* (București, Editura Cartea Românească, 1997, p. 36), Cornel Regman talks about an „invincible constancy that appears at Doinaș as a tattoo”.

article published in "Horizon" in 2002, "we find in this writer not only the poet, but also the subtle essayist with broad cultural horizon, the literary critic focused on doubtless axiological reference points and the translator of the great poetry of the world"<sup>2</sup>. In this monographic approach, each chapter is dedicated to an important aspect of Ștefan Aug. Doinaș's creation: poetry, essays and literary critics, translations, prose and drama, studies on philosophy of culture, religious poetry.

In the first chapter (*Ștefan Aug. Doinaș – bio-bibliographical aspects*), we focused on the crucial moments of Ștefan Popa's life (the pseudonym of Ștefan Aug. Doinaș) and we created the author's portrait from several perspectives: the child in Corporal Alexa, the teenager at "Moise Nicoară" High school in Arad, the student at the Faculty of Medicine and later at the Faculty of Letters and Philosophy, the Romanian teacher in Arad county, the prisoner because of "failure of denunciation", the helping friend, the devoted husband, the modest, reserved and polite citizen, the mannered and disciplined mature man, the rational intellectual, the writer with great creative force, the liberal, tolerant and fair politician. The biographical material (interviews with Ștefan Aug. Doinaș, descriptions made by colleagues and friends, self portraits) was carefully selected and organized so that the pages created capture, as faithfully as possible, the key points in Ștefan Aug. Doinaș's life and outlined his personality.

In the second chapter (*Ștefan Aug. Doinaș and the Sibiu Literary Circle*) we insisted on the Sibiu Literary Circle, on Doinaș's relationships with his colleagues and his university professors and on the significance that the *Manifest*, the letter addressed to E. Lovinescu and published in "Life" newspaper on May 3, 1943, and "the Magazine of the Sibiu Literary Circle", a publication which contains articles, fiction, translations, critical impressions signed almost always by the Circle members, have for the Romanian literature.

Since there were two literary circles during the period when Ștefan Aug. Doinaș was a student (the Literary Circle of the Medical Students, led by Victor Papilian and the Literary Circle - Octavian Goga, led by Lucian Blaga and his assistant, Barbu Zevedei), we considered it necessary to mention them, to make a short presentation of the second circle in which the name "Doinaș" is present and to indicate a clear demarcation of these circles from the real Sibiu Literary Circle.

Doinaș confesses that within the Sibiu Literary Circle "a big change happened for the young boy who had come from Arad with a poor culture"<sup>3</sup>. The change is that Doinaș has now contact with enthusiastic, talented and intelligent youths (Radu Stanca, Ion Negoitescu, I.D. Sarbu, Deliu Petroiu, Cornel Regman, Eugen Todoran, Radu Enescu, Nicolae Balotă, Ovidiu Cotruș, Eta Boeriu), that he reads extensively, much more than the bibliography included in his university courses, that he is active with own literary creations, that he takes part in passionate literary discussions and debates inside the Circle, that he starts shaping and maturing his taste in literature, that he continues his passion for translation, showing predilection especially for the French and the German literature, that he starts building a strong philosophical base. In this chapter, we focused on the factors that came to be a basis for Ștefan Aug. Doinaș's profound spiritual and cultural metamorphosis (a cultural environment, a real "literary laboratory", literary meetings, peer learning, reciprocal influences on the artistic level, lasting friendships) and we stressed the great importance that Sibiu, the city on the banks of the Cibin river which temporary hosted the removal of "King Ferdinand I" University from Cluj in 1940, and the various activities inside the Sibiu Literary Circle played for the young Doinaș. We also emphasized the relationships that Doinaș had with some Circle

---

<sup>2</sup> Ruja, Alexandru, *Născut, crescut, trăind în Utopia – Ștefan Aug. Doinaș, Opere I (687 pag.) – II (700 pag.) – III (638 pag.)*, București, Editura Național 2000, in „Orizont”, new series, year XIV, no. 4 (1435), Aprilie 15, 2002, p. 12.

<sup>3</sup> Ștefan Aug. Doinaș in dialogue with Emil Șimăndan, „Templul memoriei. Spații transilvane”. Interview taken in Arad, May 13, 1997, in Emil Șimăndan, *Întoarcerea acasă: Ștefan Aug. Doinaș în dialog cu Emil Șimăndan*. Foreword by Ion Pop, Arad, Fundația „Ioan Slavici” Printing House, 2003, p. 27.

members: I. Negoïtescu, Radu Stanca, Deliu Petroiu and Ovidiu Cotruș, and the relations between the student Doinaș and his professors: Lucian Blaga, Liviu Rusu, D.D. Rosca, Henri Jacquier and Victor Iancu. We focused particularly on how these figures moulded Ștefan Aug. Doinaș, as a man and as a writer.

In the third chapter (*Ștefan Aug. Doinaș and "The 20<sup>th</sup> Century"/ "The 21<sup>st</sup> Century" magazine*) we presented Doinaș at the redaction of the prestigious cultural publication, "The 20<sup>th</sup> Century"/ "The 21<sup>st</sup> Century", magazine that by its very content is a solid link between Romanian people's and other nations' ideas and artistic manifestations. We started emphasizing the essential features and directions of the mentioned magazine and continued with painting a portrait of the scholar Ștefan Aug. Doinaș, the intellectual who combines the work inside the editorial team of the magazine during the period 1969-2002 (deputy editor until 1992, after that editor-in-chief) with an intense literary activity contained in the pages of this publication (critical articles, monographic studies, translations from the world literature - especially translation of poetry, rubrics that treat topics of big interest, exiting talks between Doinaș and the great spirits of Romanian and universal literature).

The fourth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the philosopher of culture*) outlines Ștefan Aug. Doinaș's profile as a philosopher of culture who interprets the phenomena of tragic and demonic in his university degree planned at Lucian Blaga's course, Philosophy of culture, but presented at D.D. Rosca in 1948. Our analysis starts from the influences that the members of the Sibiu Literary Circle had, regarding tragic and demonic (Goethe, Schiller, Sheler, Hegel, Hartmann, Schopenhauer, Heidegger, Volkelt, Tillich, D.D. Rosca, Liviu Rusu Lucian Blaga). The thesis focuses on Doinaș's work, *Tragic and demonic*<sup>4</sup>, and on how the author treats old ideas, comes with new proposals and comments the intersection of tragic and demonic in Aeschylus' plays. If the first section of this chapter, centred on how Doinaș understood the phenomenon of tragic, shows the fundamental dimension that tragic has in life and art and lightens the condition of the tragic hero in the way it was perceived by Doinaș, the second section delimits demonic from daimonic and puts Doinaș's conception about demonic in parallel with Goethe's and Blaga's views regarding the same phenomenon. At the end of this chapter, we considered it interesting to note that the analysis that Doinaș makes on Aeschylus' plays highlights, not without intellectual maturity, the phenomena of tragic and demonic in prominent heroes.

The fifth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the translator from the world poetry*) opens with critical analysis to Ștefan Aug. Doinaș's articles about the art of translation, articles found in literary magazines and in his volumes of essays. We insisted on the fact that the act of translating gains new meanings for Ștefan Aug. Doinaș, as the translation is not just the transit of a text from one language to another, but a "re-creation" of the work, a work of art itself. We also focused on Doinaș's reflections about the act of translation of poetry, always situated at the border of betrayal and loyalty, and we showed the difficulties that Doinaș encountered in his work as a translator: nuances of different languages, epochs and writings should be maintained in the target text as close as possible to the source text.

We insisted then on Ștefan Aug. Doinaș's extensive work as a translator and we focused on *Atlas de sunete fundamentale (Atlas of fundamental sounds*, Cluj-Napoca, Dacia Printing House, 1988), an anthology of translations made by Doinaș, a volume which also contains the translator's comments and impressions regarding the authors he translated from and the translated texts. Put in a chronological way, this collection stretched over hundreds of pages includes translations of poems from the French literature, the German literature, the English and the American literature, the Italian literature, the Spanish and the Latin American literature. Our attention turned to how Ștefan Aug. Doinaș succeeds, with artistry and talent, to define the poetic art of the chosen poets and to convey their personal features.

The last section of this chapter puts in parallel two translations into Romanian of

---

<sup>4</sup> See Ștefan Aug. Doinaș, *Lectura poeziei urmată de Tragic și demonic*, Bucharest, Cartea Românească Publishing House, 1980.

*Faust*, Johann Wolfgang von Goethe's masterpiece: Lucian Blaga's translation (Bucharest, Albatros Publishing House, 1982) and Ștefan Aug. Doinaș's translation (Bucharest, Grai și Suflet – Cultura Națională Publishing House, 1996). It is from the very beginning apparent that the two versions into Romanian differ to a great extent, differences being seen in word choices, which are usually different, and in meaning fluctuations from the source text to the target text. Making a comparative analysis of the two translations, we noticed that both translators search the intimate depths of the text, have creativity, show lack of superficiality, have intuition in trying to think like Goethe, mould the German masterpiece on the structures of the Romanian language and fail sometimes to keep the rhythm and the sense of the original version. We also noticed that Doinaș try to maintain the lyrical core and the fundamental ideas present in the source text and provides a more objective translation of the German poem than Blaga's version.

In the sixth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the essayist and the literary critic*) we emphasized Ștefan Aug. Doinaș's critical essays found in volume as: *Lampa lui Diogene* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1970), *Poezie și modă poetică* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1972), *Orfeu și tentația realului* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1974), *Lectura poeziei urmată de Tragic și demonic* (Bucharest, Cartea Românească Publishing House, 1980), *Eseuri* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1996), *Mai-mult-ca-prezentul* (Craiova, Aius Publishing House, 1996), *Poeți străini* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1997), *Poeți români* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1999) and *Evocări* (Bucharest, Fundația Pro Publishing House, 2003). We submitted for analysis Doinaș's essays that comprise a wide range of Romanian poets of the past and the present, important writers of the universal literature of all times, Romanian and foreign philosophers, theorists and essayists. In Doinaș's critical essays, we met attractive characterizations and plastic portraits, thoughtful comments and inspired observations, relevant analysis and diagnostics and we pointed out that Doinaș manages to feel the spirit of the works, to distinguish each writer's particular style and to illustrate the lyric universe of some Romanian poets "often with greater accuracy than professional literary critics achieve"<sup>5</sup>. We also emphasized that Doinaș is usually lenient towards the Expressionist poetry and sympathetic with young poets and we commented that he has reserves for surrealism, that he doesn't like a high degree of confession in lyrics and that he has a violent critical attitude towards poetic non-value and awkward poetic language, cheap humour and imitation, lack of culture and verbal delirium. Our comments are meant to point out Doinaș's critical, genuine and mature spirit, gifted with intellectual keenness, with measure in critical judgements, with flexibility and subtlety in expression, with discretion and reason, with precision and fluency in writing, with elegance and clarity in assertions.

In the seventh chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the theorist of poetry*) we focused on Ștefan Aug. Doinaș's theoretical essays about the creator and the poetry creation<sup>6</sup>. We highlighted the way in which the author perceives the poem as a demiurgic act, a bearer of the Divine Verb, and we analyzed the link that Doinaș establishes between Orpheus and the poet in general. At the same time, we insisted on the essays in which Doinaș talks about tradition and innovation, about imitation and epigonism, about the modern poetry and the crisis of the language, about the creator as master and prisoner of his own creations, about poetic mask and literary fashion, about poetic stereotypes and verbal delirium, about "false depths" and

---

<sup>5</sup> Ovid. S. Crohmălniceanu și Klaus Heitmann, *Cercul Literar de la Sibiu și influența catalitică a culturii germane*, Bucharest, Universal Publishing House, 2000, p. 265.

<sup>6</sup> We find essays about poet and poetry in the following volumes: *Lampa lui Diogene* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1970), *Poezie și modă poetică* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1972), *Orfeu și tentația realului* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1974), *Lectura poeziei urmată de Tragic și demonic* (Bucharest, Cartea Românească Publishing House, 1980), *Măștile adevărului poetic* (Bucharest, Cartea Românească Publishing House, 1985) and *Eseuri* (Bucharest, Eminescu Publishing House, 1996).



trap-words, about originality and imposture, about poetic treatment of reality, about “the state of grace and state of crisis” etc..

The eighth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the poet*) has in centre Ștefan Aug. Doinaș’s activity as a poet and it forays into his poetry, beginning with the ballad period and continuing with his subsequent creation, fascinating by its variety of themes and formal aspects.

In the first part of this chapter we referred to what Doinaș considers “valuable poetry”, we stressed Doinaș’s own poetic style born from the combination of the previous lyrical tradition and the creation of new poetic situations, we commented the poet’s “classicism” making reference to literary critics’ different views, and we stressed that Doinaș’s poetry swings between the lucidity of Neoclassicism and the exoticism of Romanticism, between Symbolism and Parnasianism, between Impressionist notes and Expressionist coordinates, between Surrealist temptations and the canons of fixed forms, between ballads, legends, myths and Platonic, Pythagorean and Orphic beliefs, between verse discipline and imaginative explosion, between prosodic virtuosity and modern themes, between refinement in writing and intellectualized reveries, between stylistic rigours and sentiment discipline, between Apollonian and Dionysian. Consisting of several volumes of poetry and anthologies, Doinaș’s poetry is an interesting and original combination of styles and themes. It offers a delicious mixture of culture, philosophy and mythology; it is a poetry with bookish accents; it presents the protean poet, always willing to change masks; it reveals trends and troubles of the modern individual; it sends to the discovery of origins and primordial essences; it is characterized by harmony, balance, clarity, classical rigour, architectural and solemnity; it has a fascinating interior geometry.

The following two main sections of this chapter focus on Ștefan Aug. Doinaș’s ballad period and on his subsequent lyrical period. Speaking about Doinaș’s ballads, we commented their essential characteristics: conjugation of lyric, epic and dramatic, existential situations, reduced narrations, thematic diversity, mythical core, fantastic frames and exotic landscapes, ceremonies and rituals, balance between the author’s emotional involvement and impersonal emotions, abstraction and liveliness, lucidity and intellectual curiosity, mixture of fine irony and anecdote, dramatic conflict and situations open to philosophy and metaphysics, a certain degree of abstruseness in poems, solemn and formal rigours. Taking for analysis Ștefan Aug. Doinaș’s non-ballad poetry, we focused on the themes and the motifs that cross it: the theme of Identity and Non-Identity, the themes of Eros, Time and Nature, the theme of Ugliness, Hideous and Grotesque, the theme of Poet and Poetry.

The chapter ends with a stylistic analysis of Ștefan Aug. Doinaș’s poetry, analysis where we stressed that the poet combines, shapes and modernizes, in a very personal way, his individual poetic inclinations and the style of different Romanian and foreign poets<sup>7</sup>.

The ninth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the psalmist*) emphasizes the relationship between Doinaș and divination. Interpreting Doinaș’s religious poetry, we followed three directions that seem to be obsessive in his psalms: the spiritual crisis of the modern society, One-Multiple/ Creator-Creature and the human struggle between faith and reason. Showing similarities and differences with his predecessors, Ștefan Aug. Doinaș brings a new light in understanding the relation between human and divination and tries to give a minimal answer to fundamental questions.

The tenth chapter (*Ștefan Aug. Doinaș - the prose writer*) focuses on the prose volume, *T de la Trezor*, volume published by Doinaș in 2000, in Bucharest, Fundația Culturală Secolul 21. Ștefan Aug. Doinaș’s prose fascinates through the harmonious blending of fantastic and rational features in describing the human existence. Unusual circumstances and fascinating images, word puzzle and strange happenings, “alternations or ingenious combinations of plans (and narrative registers), confusing changes of angles, a good mixture of facts, signs and

---

<sup>7</sup> Here we can mention: Coșbuc, Eminescu, Al. Philippide, Macedonski, Bacovia, Arghezi, Barbu, Blaga, R. Stanca, Goethe, Baudelaire, Mallarmé, Valéry, T.S. Eliot, Hölderlin.

meanings”<sup>8</sup> are the things we insisted on when we analyzed the mysterious world of *T de la Trezor*. In this chapter, we embraced Doinaş’s prose according to different themes: the theme of parallel universes, the theme of the duality of the individual, the theme of the absurd human existence driven by fate and chance, the theme of “You” who plays with the human destiny, the theme of the human being seen as a puppet, as a spectator or as a clown, the theme of artistic creation...

The eleventh and the final chapter (*Ştefan Aug. Doinaş - the playwright*) refers to Doinaş’s theatrical production which fits to the coordinates given with finesse and courage in the euphorionist project. We examined Ştefan Aug. Doinaş’s play, *Brutus și fiii săi*, a play written in Paul Valéry’s style (detachment, distant contemplation of human troubles and metaphysical significations, characters as mannequins or masks involved in the blind game of history). We also offered a brief characterization of the characters and surprised the presence of symbol heroes, of ironic aphorisms and reflections, of exiting images, of surprising metaphors and philosophical debates.

The PhD thesis ends with conclusions and the bibliography related to our research.

This monographic study is an analytical approach to Ştefan Aug. Doinaş’s literary work, which is presented in all its hypostasis. Although we used different tools and techniques, our research is primarily based on text analysis and comments that help the understanding of Doinaş’s work in a suitable and relevant way. Pertinent bibliography always accompanies our critical comments.

## BIBLIOGRAPHY

### I. Ştefan Aug. Doinaş’s literary work

#### A. Poetry:

1. *Cartea mareelor*, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1964
2. *Omul cu compasul*, Bucureşti, Editura pentru Literatură, 1966
3. *Seminţia lui Laokoon*, Bucureşti, Editura Tineretului, 1967
4. *Parabole lirice*, Bucureşti, 1967
5. *Ipostaze*, Bucureşti, Editura Tineretului, 1968
6. *Alter ego*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1970
7. *Ce mi s-a întâmplat cu două cuvinte*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1972
8. *Versuri*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1972
9. *Poezii*, Bucureşti, Editura Albatros, 1973
10. *Cele mai frumoase poezii*. Prefaţă de Virgil Nemoianu, Bucureşti, Editura Albatros, 1973
11. *Papirus. Versuri*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1974
12. *Cai în ploaie – Pferde im Regen*. Ediţie bilingvă. Traducere de Wolf von Aichelburg, Bucureşti, Editura Eminescu, 1974
13. *Anotimp discret*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1975
14. *Alfabet poetic*. Prefaţă de Aurel Martin, Bucureşti, Editura Minerva, 1978
15. *Locuiesc într-o inimă*, Bucureşti, Editura Militară, 1978
16. *Hesperia*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1979
17. *Poeme*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1983
18. *Vânătoarea cu şoim*, Bucureşti, Editura Cartea Românească, 1985
19. *Cronica de la „osândiţi”*, Bucureşti, 1996
20. *Foamea de Unu*, Bucureşti, Editura Eminescu, 1987

---

<sup>8</sup> Daniel Cristea Enache, *Proza cu sânge alb*, in „Secolul 21”. Publicaţie periodică de sinteză, *Doinaş* (număr omagial), nr. 1-6 / nr. 454-459, Bucharest, Fundaţia Culturală Secolul 21, 2003, p. 144-145.

21. *Interiorul unui poem*, București, Editura Cartea Românească, 1990
22. *Arie și ecou*, Cluj, Editura Dacia, 1992
23. *Născut în Utopia*. Prefață de Gheorghe Grigurcu. Ilustrații de Geta Brătescu, București, Editura Fundației Culturale Române, 1992
24. *Lamentații*, București, Editura Albatros, 1993
25. *Aventurile lui Proteu*, București, Editura Humanitas, 1995
26. *Poezii*, București, Editura Vitruviu, 1996
27. *Psalmi*, București, Editura Albatros, 1997
28. *Amor Universalii*. Ediție bilingvă. Traducere de Ruth Herfurth, București, Editura Fundației Culturale Române, 1998
29. *Ovidiu la Tomis. Versuri din „exil”*, Craiova, Editura „Scrisul românesc”, 1998
30. *Ad usum Delphini*, București, Biblioteca revistei „Viața românească”, 1998
31. *Paradise cocktail*. Ediție plurilingvă, Timișoara, 1999
32. *Poeme – Poems*. Ediție bilingvă. Traducere de Cristina Tătaru, Pitești – Brașov București, Cluj-Napoca, 2000
33. *Opere*, vol. I-III, București, Editura Național, 2000
34. *Psalmi*, București, Editura Litera Internațional, 2003
35. *Poezii din tinerețe*. Ediție îngrijită și postfațată de Mircea Popa, Oradea, Biblioteca Revistei „Familia”, 2005

**B. Prose:**

1. *T de la Trezor*, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2000

**C. Teatre:**

1. *Brutus și fiii săi*, București, Editura Expansion-Armonia, 1996

**D. Literature for children:**

1. *Povești cum alte nu-s*, București, Editura Ion Creangă, 1975
2. *Povestea celor zece frați*, București, Editura Ion Creangă, 1976

**E. Essays (literary critics and literary theory):**

1. *Lampa lui Diogene*, București, Editura Eminescu, 1970
2. *Poezie și modă poetică*, București, Editura Eminescu, 1972
3. *Orfeu și tentația realului*, București, Editura Eminescu, 1974
4. *Lectura poeziei urmată de Tragic și demonic*, București, Editura Cartea Românească, 1980
5. *Măștile adevărului poetic*, București, Editura Cartea Românească, 1985
6. *Mai-mult-ca-prezentul*, Craiova, Editura Aius, 1996
7. *Eseuri*, București, Editura Eminescu, 1996
8. *Poeți străini*, București, Editura Eminescu, 1997
9. *Poeți români*, București, Editura Eminescu, 1999
10. *Evocării*, București, Editura Fundației Pro, 2003
11. *Arta dialogului*. Postfață de Ion Vianu, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2003

**F. Translations:**

1. Pavlo Tycina, *În orchestra cosmică*. Prefață de Șt. Bitan, București, 1962
2. Em. Kazakievici, *Povestiri. Steaua. Doi în stepă. Inimă de prieten. La lumina zilei*. Traducere realizată în colaborare cu Maria Roth, M. Spiridoneanu, V. Rădulescu, Eugen Barbu, Paul Granea, București, 1964
3. Werner Bossert, *Poezii*, București, 1965
4. Leonardo Sciascia, *Codicele egiptean*, București, 1966

5. Ruben Dario, *Versuri alese*, București, Editura pentru Literatura Universală, 1967
6. *Poezia germană modernă de la Stefan George la Enzenberger*, II. Prefață de Petre Stoica. Traducere realizată în colaborare, București, 1967
7. Gerhardt Hauptmann, *Clopotul scufundat*, în vol. *Teatru*, II, București, 1968
8. Giovanni Papini, *Un om sfârșit*. Prefață de Edgar Papu, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969
9. Pierre Emmanuel, *Poeme*. Traducere realizată în colaborare cu Ion Caraion, București, 1971
10. Dante Aligieri, *Rime*, în volumul *Opere minore*. Traducere din limba italiană, realizată în colaborare, București, Editura Univers, 1971
11. Friedrich Hölderlin, *Poezii*. Traducere din limba germană, realizată în colaborare cu Ion Negoitescu și Virgil Nemoianu, București, Editura Univers, 1971
12. Stéphane Mallarmé, *Poezii*, București, Editura Univers, 1972
13. I.A. Bunin, *Versuri*. Traducere realizată în colaborare cu Igor Block, București, 1972
14. Gotfried Benn, *Poeme*. Introducere de Virgil Nemoianu. Prefață de Wolf von Aichelburg. Traducere din limba germană, realizată în colaborare cu Virgil Nemoianu, București, Editura Univers, 1973
15. Wolf von Aichelburg, *Poeme – Gedichte*. Ediție bilingvă. Traducere din limba germană, realizată în colaborare cu Horia Stanca, București, Editura Albatros, 1975
16. Friedrich Hölderlin, *Scrieri*, vol. I: *Hyperion, Moartea lui Empedocle*. Prefață de Wolf von Aichelburg; vol. II: *Imnuri și ode*. Traducere din limba germană, realizată în colaborare cu Virgil Nemoianu, București, Editura Minerva, 1977
17. Roberto Sanesi, *Alter ego și alte ipostaze*. Traducere din limba italiană, București, Editura Univers, 1977
18. Jorge Guillen, *Poeme*. Traducere realizată în colaborare cu Andrei Ionescu, București, 1980
19. Goethe, *Faust*. Traducere din limba germană, îngrijire și introducere, București, 1982. Ediția a doua – București, 1983
20. Ciril Zlobec, *Prizonier al corpului. Poeme*. Prefață și traducere de Ștefan Aug. Doinaș realizată în colaborare cu Petru Cârdu, București, Editura Eminescu, 1985
21. *Atlas de sunete fundamentale*. Antologie, prezentări, traduceri și postfață, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1988
22. Paul Valéry, *Poezii. Dialoguri. Poetică și estetică*. Traducere realizată în colaborare cu Marius Ghica și Alina Ledeanu, București, 1989
23. Guillen, Jorge, *Poeme*. Traducerea în românește de Ștefan Augustin Doinaș și Andrei Ionescu, București, 1989
24. Martin Buber, *Eu și Tu*, București, Editura Humanitas, 1992
25. Fr. Nietzsche, *Așa grăit-a Zarathustra. O carte pentru toți și nici unul (sic!)*. Introducere, cronologie și traducere din limba germană, București, 1994. Ediția a treia – București, 2000
26. Michel Deguy, *Poeme*. Prefață și traducere realizată în colaborare cu Aurel Rău, Virgil Mazilescu, Dumitru Țepeneag, București, Editura Univers, 199
27. Goethe, *Viața-i un lucru bun*, București, 1999

#### **H. Articles in literary magazines (selective):**

1. *Alfabet profan și metaforă erudită*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XVIII, nr. 15, joi 11 aprilie 1985, p. 4
2. *Amintiri de la Cercul Literar din Sibiu*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an III, nr. 26 (90), joi 25 iunie 1970, p. 31

3. *Când spiritul e într-adevăr însetat de real*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XII, nr. 14, joi 5 aprilie 1979, p. 5
4. *Critica literară și poezia*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VIII, nr. 34, joi 21 august 1975, p. 15
5. *Criticii noastre. Obiectivitate și autoritate*, în „România literară”, an X, nr. 31, joi 4 august 1977, p. 5
6. *Cultura ca prezență în istorie*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an X, nr. 52, joi 29 decembrie 1977, p. 4
7. *Debutul ca aventură a personalității*, în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, an V, nr. 300 (1271), sâmbătă 10 noiembrie 2001  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=778>  
(accesat în octombrie 2008)
8. *Despre Ion Negoițescu*, în „Tribuna”. Săptămânal de cultură, serie nouă, an V, nr. 8 (2064), 25 februarie-3 martie 1993, p. 5
9. *Despre traducerea de poezie*, în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, anul V, nr. 302 (1273), sâmbătă 8 decembrie 2001,  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=915>  
(accesat în octombrie 2008)
10. *Eu și Celălalt* în „Secolul 21”. Publicație periodică de sinteză, *Alteritate*, nr. 1-7, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2002, pp. 8-12
11. *Grădina lui Akademos*. Laurențiu Fulga evocat de Ștefan Aug. Doinaș, Ion Horea, Radu Theodoru, Romulus Vulpescu, Nicolae Ciobanu, în „Manuscriptum”. Revistă trimestrială editată de Muzeul Literaturii Române, an XVIII (69), nr. 4, 1987, pp. 92-95
12. *I. Negoițescu - poet*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an III, nr. 3 (67), joi 15 ianuarie 1970, pp. 8-9, continuare p. 14
13. *Interiorul unui poem (fugă pe două voci)*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XIX, nr. 44, joi 30 octombrie 1986, p. 6
14. *Jorge Guillén sau poezia ca mitologie a lucrurilor*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XI, nr. 26, joi 29 iunie 1978, pp. 20-21
15. *Mai au poeții vreun rost astăzi?* în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, an V, nr. 305 (1276), sâmbătă 29 decembrie 2001  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=150>  
(accesat în octombrie 2008)
16. *Maioreșciana. Un nevinovat amuzament*, în „Manuscriptum”. Revistă trimestrială editată de Muzeul Literaturii Române, an III (7), nr. 2, 1972, f. p.
17. *Măștile lui Ion D. Sârbu*, în „Caiete critice”, nr. 10-12, 1995, p. 69
18. *Mihai Sora la 85 de ani*, în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, an V, nr. 301 (1272), sâmbătă 01 decembrie 2001  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=880>  
(accesat în octombrie 2008)
19. *Monotonie și surprizele poetului*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XIX, nr. 50, joi 11 decembrie 1986, p. 8
20. *Obiect real și limbaj realist în poezie*, în „Contemporanul”, nr. 5, 1965, p. 3
21. *Orfeu și tentația realului (fragmente)*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VI, nr. 31, joi 2 august 1973, p. 3
22. *Pentru o nouă „generație” poetică*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XII, nr. 50, joi 13 decembrie 1979, p. 4
23. *Poezia ca univers (din Orfeu și tentația realului)*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VI, nr. 32, joi 9 august 1973, p. 8
24. *Poezia ca univers (din Orfeu și tentația realului)*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VI, nr. 33, joi 16 august 1973, p. 8

25. *Poezia lui Michel Deguy*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XVIII, nr. 32, joi 15 august 1985, p. 21
26. *Prezență pură și viscolire*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XVII, nr. 28, joi 12 iulie 1984, p. 11
27. *Proteismul sau alteritatea ca joc creator*, în „Secolul 21”. Publicație periodică de sinteză, *Alteritate*, Fundația Culturală Secolul 21, nr. 1-7, București, 2002, pp. 244-248
28. *Real și virtual*, în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, an V, nr. 304 (1275), sâmbătă 22 decembrie 2001  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=989>  
(accesat în octombrie 2008)
29. *Râsul*, în „Discobolul”. Revistă lunară de cultură, Alba Iulia, nr. 2, 1990, p. 5
30. *Tânăra poezie românească*, în „Contemporanul”, nr. 28, 1965, p. 3
31. *Traducătorul și artele poetice*, în „Curentul. Cotidian de informație, analiză și afaceri”, serie nouă, an V, nr. 303 (1274), sâmbătă 15 decembrie 2001  
<http://www.curentul.ro/arhive/2001/curentul.php?numar=20011229&art=950>  
(accesat în octombrie 2008)
32. *Ținta mobilă nr. 1*, în „Discobolul”. Revistă lunară de cultură, Alba Iulia, nr. 2, 1990, p. 5
33. *Un poet al entuziasmului*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XI, nr. 23, joi 8 iunie 1978, p. 8

## II. Aspects of critical interception of Ștefan Aug. Doinaș's literary work (selective):

### A. In literary magazine:

1. Chifor, Vasile, *Cercul Literar de la Sibiu*, în „Tribuna”. Săptămânal de cultură, serie nouă, an IX, nr. 17 (2232), 24-30 aprilie 1997, p. 6
2. Cioculescu, Șerban, *Alte fețe ale baladei contemporane*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an IX, nr. 31, joi 29 iulie 1976, p. 7
3. Crohmălniceanu, Ovid., S., *Ștefan Aug. Doinaș. Lampa lui Diogene*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an III, nr. 17 (81), joi 23 aprilie 1970, p. 11
4. Goci, Aureliu, *Poezia*. Cronică literară la *Ce mi s-a întâmplat cu două cuvinte* de Ștefan Aug. Doinaș, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, anul V, nr. 25, joi 15 iunie 1972, p. 10
5. Grigurcu, Gheorghe, *Actualitatea unui manifest*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XXXIII, nr. 42, 25-31 octombrie 2000, p. 5
6. Grigurcu, Gheorghe, *Doinaș și jubilația limitei*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XX, nr. 12, joi 19 martie 1987, p. 5
7. Manolescu, Nicolae, *Cei trei Doinaș*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XX, nr. 32, joi 6 august 1987, p. 9
8. Manolescu, Nicolae, *Hesperia poetului* în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XII, nr. 22, joi 31 mai 1979, p. 9
9. Manolescu, Nicolae, *Maturitatea poetului*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XI, nr. 37, joi 14 septembrie 1978, p. 9
10. Manolescu, Nicolae, *Poeți și critici*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an V, nr. 28, joi 6 iulie 1972, p. 9
11. Manolescu, Nicolae, *Semne noi de lirism*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XVIII, nr. 19, joi 9 mai 1985, p. 9
12. Manolescu, Nicolae, *Versurile lui Ștefan Aug. Doinaș*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VI, nr. 10, joi 8 martie 1973, p. 9

13. Martin, Aurel, *Lumea Poeziei*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XI, nr. 16, joi 20 aprilie 1978, p. 5
14. Micu, Dumitru, *Direcții în poezia de azi*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an X, nr. 20, joi 19 mai 1977, p. 4
15. Mocuța, Gheorghe, *Cercul Literar de la Sibiu, moment european al culturii române*, în „Semne”. Revistă de cultură. Apare sub egida Uniunii Scriitorilor din România, an VII, nr. 1 (25), 2005, pp. 30-31
16. Niculescu, Alexandru, *Poet și traducător de poezie*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XI, nr. 41, joi 12 octombrie 1978, p. 4
17. Pantea, Aurel, *Multiplul Unu*, în „Vatra”. Revistă a Uniunii Scriitorilor din România, editată la Târgu Mureș, serie nouă (1971), an XXI, nr. 240, martie 1991, p. 4
18. Păunescu, Adrian, *24 mutări în plic pentru Ștefan Aug. Doinaș*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an II, nr. 19 (31), joi 8 mai 1969, p. 6
19. Piru, Al., *Revenire la Ștefan Aug. Doinaș*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VII, nr. 4, joi 24 ianuarie 1974, p. 13
20. Popa, Mircea, *Începuturile literare ale lui Ștefan Aug. Doinaș*, în „Familia”, seria a V-a, anul 41 (141), nr. 3 (472), martie 2005, pp. 63-74
21. Popescu, Magdalena, *Ștefan Aug. Doinaș. „Ipostaze”*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an II, nr. 4 (16), joi 23 ianuarie 1969, p. 9
22. Raicu, Lucian, *Lirism și construcție*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an VII, nr. 17, joi 25 aprilie 1974, p. 10
23. \*\*\*, „Revista Cercului Literar de la Sibiu”, an I, ianuarie - august 1945
24. Ruja, Alexandru, *Născut, crescut, trăind în Utopia – Ștefan Aug. Doinaș, Opere I (687 pag.) – II (700 pag.) – III (638 pag), București, Editura Național 2000*, în „Orizont”, serie nouă, an XIV, nr. 4 (1435), 15 aprilie 2002, p. 12
25. Simion, Eugen, *Lectura poeziei*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XIII, nr. 49, joi 4 decembrie 1980, p. 11
26. Simuț, Ioan, *O panoramă a poeziei contemporane*, în „Echinox”. Revistă studentescă de cultură, an VIII, nr. 3, Cluj-Napoca, martie 1976, p. 10
27. Șerban, Geo, *Poetul în laboratorul propriu*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XV, nr. 35, joi 26 august 1982, p. 5
28. Ștefănescu, Alex., *Ștefan Aug. Doinaș, prozator*, în „România literară”. Săptămânal de literatură și artă, an XXXIV, nr. 13, 4-10 aprilie 2001
29. Tanco, Teodor, *Cercul Literar și alți cerchiști*, în „Tribuna”. Săptămânal de cultură, serie nouă, an IX, nr. 25 (2238), 19-25 iunie 1997, p. 7
30. Tămăzlaşaru, Carmina, *Relația discipol - maestru. Ștefan Aug. Doinaș și profesorii*, în *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica*, 6, tom 3, Facultatea de Istorie și Filologie, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 2005, pp. 115-122

#### **B. In volumes:**

1. Balotă, Nicolae, *Arte poetice ale secolului XX. Ipostaze românești și străine*, București, Editura Minerva, 1997
2. Balotă, Nicolae, *Euphorion*. Ediția a II-a revăzută și adăugită, București, Editura Cartea Românească, 1999
3. Balotă, Nicolae, *Labirint*, București, Editura Eminescu, 1970
4. Balotă, Nicolae, *Mapamond literar*, Editura Cartea Românească, București, 1983
5. Balotă, Nicolae, *Poezia*, vol. I, București, Editura Academiei, 1980
6. Boldea, Iulian, *Scriitori români contemporani*, Târgu-Mureș, Editura Ardealul, 2002

7. Bucur, Marin (coord.) *Literatura română contemporană. Poezia*, vol. I, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1980
8. \*\*\*, *Caietele Blaga*, Festivalul internațional „Lucian Blaga”. Ediția a XXVI-a, Alba Iulia, Editura „Altip”, 2006
9. Cenușă, Mircea, *Lucian Blaga, corespondență (A.F)*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1989
10. Cistelean, Al., *Poezie și livresc*, București, Editura Cartea Românească, 1987
11. Constantin, Ilie, *Lecturi împreună. Pagini critice 1967-1973*, cap. *Alter ego* (pp. 108-111), București, Editura Libia, 1998
12. Cotruș, Ovidiu, *Meditații critice*. Ediție îngrijită și studiu introductiv de Ștefan Aug. Doinaș, Editura Minerva, 1983
13. Crețu, Ioana-Narcisa, *Nivele infrastilistice ale textului poetic la Ștefan Aug. Doinaș*, Editura Universității “Lucian Blaga din Sibiu / De Zevenslapers - Leuven, 2001
14. Crețu, Ioana-Narcisa, *Poetica lui Ștefan Aug. Doinaș*, Editura Universității “Lucian Blaga din Sibiu / De Zevenslapers - Leuven, 2002
15. Crețu, Ioana-Narcisa, *Spectacolul stilistic al operei lui Ștefan Aug. Doinaș*, Editura Universității “Lucian Blaga din Sibiu / De Zevenslapers - Leuven, 2004
16. Crețu, Ioana-Narcisa, *Valori stilistice în creația lui Ștefan Aug. Doinaș*, Editura Universității “Lucian Blaga din Sibiu / De Zevenslapers - Leuven, 2003
17. Cristea, Dan, *Un an de poezie*, București, Editura Cartea Românească, 1974
18. Crohmălniceanu, Ovid., S., Heitmann, Klaus, *Cercul Literar de la Sibiu și influența catalitică a culturii germane*, București, Editura Universalia, 2000
19. Crohmălniceanu, Ovid., S., *Pâinea noastră cea din toate zilele*, București, Editura Cartea Românească, 1981
20. Derșidan, Ioan, *Primatul textului. Cercetări metodice și literare*, cap. *Vânătoare cu șoim* (pp. 145-148), Oradea, Editura Cogito, 1992
21. Fanache, V., *Eseuri despre vârstele poeziei*, cap. *Rangul Ființei* (pp. 197-201), București, Editura Cartea Românească, 1990
22. Felea, Victor, *Aspecte ale poeziei de azi*, Cluj, Editura Dacia, 1997
23. Felea, Victor, *Dialoguri despre poezie*, București, Editura pentru literatură, 1965
24. Gavril, Gabriela, *Cercul Literar de la Sibiu. De la Manifest la Adio, Europa!*, Iași, Editura Fides, 2001
25. Goci, Aureliu, *Geneza și structura poeziei românești în secolul al XX*, București, Editura 100+1 Grammar, 2001
26. Grigurcu, Gheorghe, *Critici români de azi*, București, Editura Cartea Românească, 1981
27. Grigurcu, Gheorghe, *Între critici*, Cluj, Editura Dacia, 1983
28. Grigurcu, Gheorghe, *Poeți români de azi*, București, Editura Cartea Românească, 1979
29. Grigurcu, Gheorghe, *Teritoriu liric*, București, Editura Cartea Românească, 1982
30. Guțan, Ilie, *Cercul Literar de la Sibiu*, Sibiu, Editura Universității „Lucian Blaga”, 2003
31. Ierunca, Virgil, *Subiect și predicat*, cap. *Ștefan Aug. Doinaș: spovedania sensului* (pp. 105-109), București, Editura Humanitas, 1993
32. Iorgulescu, Mircea, *Al doilea rond*, București, Editura Cartea Românească, 1976
33. Jacquier, Henri, *Babel, mit viu*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1991
34. Leonte, Liviu, *Scriitori, cărți, reviste*, cap. *Analize. „Noaptea de decembrie” de Alexandru Macedonski și „Mistrețul cu colți de argint” de Ștefan Aug. Doinaș* (pp. 201-212), Iași, Editura Cronica, 1998
35. Liiceanu, Gabriel, *Ușa interzisă*, București, Editura Humanitas, 2002



36. Manu, Emil, *Eseu despre generația războiului*, București, Editura Cartea Românească, 1978
37. Marcus, Solomon, *Întâlnirea extremelor. Scriitori în orizontul științei*, Pitești, Paralela 45, 2005
38. Martin, Aurel, *Poeți contemporani*, București, Editura pentru literatură, 1967-1971
39. Micu, D., *Limbaje moderne în poezia românească de azi. Momente și sinteze*, București, Editura Minerva, 1986
40. Mihăilescu, Dan, C., *Literatura română în postceaușism. I. Memorialistica sau trecutul ca re-umanizare*, Iași, Editura Polirom, 2004
41. Mihuț, Ioan, *Ștefan Aug. Doinaș comentat de Ioan Mihuț*, București, Editura Recif, 1994
42. Muntean, Ironim, *Teme*, cap. *Ștefan Aug. Doinaș. „Mistrețul cu colți de argint”* (pp. 131-135), Alba Iulia, Editura „Școala Albei”, 1996
43. Negoiteșcu, I., *Dialoguri după tăcere. Scrisori către S. Damian*, București, Editura DU Style, 1998
44. Negoiteșcu, I., *Ora oglinzilor. Pagini de jurnal*. Ediție îngrijită, prefață și note de Dan Damaschin, Cluj, Editura Dacia, 1997
45. Negoiteșcu, I., *Scriitori contemporani*. Ediție îngrijită de Dan Damaschin, Cluj, Editura Dacia, 1994
46. Negoiteșcu, I., *Scriitori moderni. Eseuri din seria „Lampa lui Aladin”*, cap. *Un poet plutonic: Ștefan Aug. Doinaș* (pp. 145-182), București, Editura Eminescu, 1997
47. Negoiteșcu, I., *Straja dragonilor (Trei schițe de portret)*. Ediție îngrijită și prefață de Ion Vartic. Epilog de Ana Mureșanu, Cluj-Napoca, Biblioteca Apostrof, 1994
48. Negoiteșcu, I., Stanca, Radu, *Un roman epistolar*, București, Editura Albatros, 1978
49. Neț, Mariana, *O poetică a atmosferei*, București, Editura Univers, 1989
50. Nițescu, N., *Între Scylla și Charybda (delimitări critice)*, cap. *Poezia lui Ștefan Aug. Doinaș* (pp. 151-174), București, Editura Cartea Românească, 1972
51. Nițescu, N., *Poeți contemporani. Sinteze critice*, București, Editura Cartea Românească, 1978
52. Nemoianu, Virgil, *Surâsul abundenței. Cunoaștere lirică și modele ideologice la Ștefan Aug. Doinaș*. Ediția a 2-a, revăzută și adăugită, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2004
53. Oprișan, I., *Lucian Blaga printre contemporani. Dialoguri adnotate*. Ediția a II-a revizuită, augmentată, necenzurată, București, Editura Saeculum, Editura Vestala, 1995
54. Paleologu, Alexandru, *Alchimia existenței*, cap. *O luptă cu îngerul* (pp. 81-87), București, Editura Cartea Românească, 1983
55. Paler, Octavian, *Polemici cordiale*, București, Editura Cartea Românească, 1983
56. Pantea Aurel (coord.), *Sacrul în poezia românească. Studii și articole*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2007
57. Pantea, Aurel, *Simpatii critice*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2004
58. Parfene, Constantin, *Analize și interpretări literare*, cap. *Ștefan Aug. Doinaș. Mistrețul cu colți de argint, O fenomenologie poetică a sensului tragic al cunoașterii* (pp. 164-172), Iași, Editura Junimea, 1994
59. Parfene, Constantin, *Teorie și analiză literară. Ghid practic*, cap. *Modelare științifică și modelare artistică a cunoașterii și comunicării* (pp. 18-28), București, Editura Științifică, 1993
60. Patraș, Antonio, *Ion D. Sârbu – de veghe în noaptea totalitară*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2003

61. Perian, Gheorghe, *Pagini de critică și de istorie literară*, cap. *Poezii de răzvrătire* (pp. 214-217), Târgu Mureș, Editura Ardealul, 1998
62. Piru, Al., *Poezia românească contemporană 1950-1975 (generația vârstnică)*, București, Editura Eminescu, 1975
63. Piru, Al., *Poeți și critici despre poezie*, cap. *Ștefan Aug. Doinaș* (pp. 213-221). Ediție îngrijită și prefațată de Adriana Miteșcu, București, Editura Albatros, 1972
64. Poantă, Petru, *Cercul Literar de la Sibiu. Introducere în fenomenul original*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 1997
65. Pop, Ion, *Lecturi fragmentare*, cap. *Supremația conștiinței poetice* (pp. 63-67), București, Editura Eminescu, 1983
66. Regman, Cornel, *Cărți, autori, tendințe*, București, E.P.L., 1967
67. Regman, Cornel, *Dinspre „Cercul literar” spre „Optzeciști”*, București, Editura Cartea Românească, 1997
68. Regman, Cornel, *Explorări în actualitatea imediată*, București, Editura Eminescu, 1978
69. Regman, Cornel, *Selecție din selecție*, București, Editura Eminescu, 1972
70. Ruja, Alexandru, *Ipostaze critice*, cap. *Poetul sonurilor rare* (pp. 134-154), Timișoara, Editura Excelsior, 2001
71. Sârbu. I.,D., *Scrisori către bunul Dumnezeu*, Cluj, Biblioteca Apostrof, 1996
72. \*\*\*, „Secolul 21”. Publicație periodică de sinteză, *Doinaș* (număr omagial realizat de Adina Ledeanu și sprijinit de Ministerul Culturii și Cultelor), nr. 454-459 / nr. 1-6, București, Fundația Culturală Secolul 21, 2003
73. Simion, Eugen, *Fragmente critice II. Demonul teoriei a obosit*, cap. *În dialog cu Ștefan Aug. Doinaș* (pp. 176-189), Craiova, Fundația scrisul Românesc, 1998
74. Simion, Eugen, *Moartea lui Mercuțio*, cap. *Doinaș '70* (pp. 324-325). Ediția a II-a, Craiova, Editura Fundația „Scrisul Românesc”, 2002
75. Simion, Eugen, *Scriitori români de azi*, vol. I, București-Chișinău, Editura David Litera, 1997
76. Simion, Eugen, *Scriitori români de azi*, vol. II, București-Chișinău, Editura David Litera, 1998
77. Stanca, Horia, *Fragmentarium clujean*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1987
78. Stanca, Radu, *Acvariu*. Ediție îngrijită de Marta Petreu, Cluj, Editura Apostrof, 2000
79. Streinu, Vladimir, *Pagini de critică literară*, vol. III, București, Editura Minerva, 1974
80. Șimăndan, Emil, *Întoarcerea acasă: Ștefan Aug. Doinaș în dialog cu Emil Șimăndan*. Cuvânt înainte de Ion Pop, Arad, Editura Fundației „Ioan Slavici”, 2003
81. Ungureanu, Cornel, *Despre Cercul Literar de la Sibiu. Interviu timișorean*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2004
82. Valea, Lucian, *Generația amânată*. Ediție îngrijită de Oana Valea și Mircea Măluț, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2002
83. Vartic, Ion, *Radu Stanca. Poezie și teatru*, București, Editura Albatros, 1978
84. Vartic, Ion, *Timp scufundat*, București, Editura Eminescu, 1981

### **C. In literary anthologies:**

1. Academia Română, *Dicționarul general al literaturii române*, vol. II (C / D), București, Editura Univers Enciclopedic, 2004, pp. 700-708
2. Arion, George, *O istorie a societății românești contemporane în interviuri*, vol. II (1990-1999), f. I., Fundația „Premiile Flacăra-România”, 1999
3. Ciopraga, Constantin, *Personalitatea literaturii române. O încercare de sinteză*. Iași, Editura Junimea, 1973

4. Curticean, Doina, Pinte, Emil, Daisa, Dora, *Bibliografia literaturii române 1961-1965*, vol. I-II, Bibliografia Filialei Cluj-Napoca a Academiei Române, Cluj-Napoca, 1996
5. \*\*\*, *Dicționar analitic de opere literare românești*, vol. I-III. Coordonare și revizie științifică de Ion Pop, Cluj, Editura Casa Cărții de Știință, 1999
6. \*\*\*, *Interviuri din literatura română. Mărturisirile mai multor generații*. Studiu, antologie și note de Vasile Netea, Iași, Editura Junimea, 1983, pp. 186-191
7. Micu, Dumitru, *Istoria literaturii române. De la creația populară la postmodernism*, București, Editura Saeculum I.O., 2000
8. Moraru, Titus, Manilici, Călin (coord.), *Literatura română. Crestomație de critică și istorie literară*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1983
9. \*\*\*, *Natura în poezia românească*. Antologie, prefață, comentarii, note și bibliografie de dr. Georgeta Antonescu. Conferențiar la Universitatea „Babeș-Bolyai”, București, Editura Humanitas, 1996
10. Negoșescu, I., *De la Dosoftei la Ștefan Aug. Doinaș. O antologie a poeziei române*. Ediție îngrijită și prefață de Cornel Regman, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1997
11. Ștefănescu, Alex, *Istoria literaturii române contemporane (1941-2000)*, București, Editura Mașina de Scris, 2005, pp. 453-460
12. \*\*\*, *Tradiție și inovație. Idei și atitudini literare*. Studiu și antologie de Florin Mihăilescu, București, Editura Eminescu, 1975
13. Ulici, Laurențiu, *Mic dicționar. Scriitori români*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1978

### III. General bibliography (selective):

1. Aristotel, *Poetica*. Studiu introductiv, traducere și comentarii de D. M. Pippidi. Ediția a III-a îngrijită de Stella Petecel, București, Editura Iri, 1998
2. Berdiaev, Nikolai, *Sensul creației. Încercare de îndreptățire a omului*. Traducere de Anca Oroveanu. Prefață, cronologie și bibliografie de Andrei Pleșu, București, Editura Humanitas, 1992
3. Biberi, Ion, *Poezia, mod de existență*, București, Editura pentru Literatură, 1968
4. Blaga, Lucian, *Trilogia Cunoașterii II și III*, București, Editura Humanitas, 1993
5. Blaga, Lucian, *Trilogia Culturii I*, București, Editura Humanitas, 1994
6. Blaga, Lucian, *Trilogia Culturii II*, București, Editura Humanitas, 1993
7. Blaga, Lucian, *Trilogia Culturii III*, București, Editura Humanitas, 1994
8. Buber, Martin, *Eu și Tu*. Traducere din limba germană și prefață de Ștefan Aug. Doinaș, București, Editura Humanitas, 1992
9. Caracostea, D., *Un mare critic român modernist. Domnul Eugeniu Lovinescu*, București, Editura „Cartea românească”, 1927
10. Călinescu, George, *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, Onești, Editura Aristarc, 1998
11. Călinescu, Matei, *Cinci fețe ale modernității*, București, Editura Univers, 1995
12. Cioculescu, Ș., Vianu, T., Streinu, Vl., *Istoria literaturii române moderne*, București, Editura Științifică, 1971
13. Cornea, Paul, *Limbă și literatură - Traducerea ca formă a interpretării*, vol. I-II, București, Societatea de Științe Filologice din România, 2002
14. Corti, Maria, *Principiile comunicării literare*, București, Editura Univers, 1981
15. Croce, Benedetto, *Poezia*, București, Editura Univers, 1972
16. Cubleşan, Constantin, *Introducere în teoria literaturii*, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 2002

17. \*\*\*, *Dicționarului Explicativ al Limbii Române*, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, 1996
18. Dinu, Mihai, *Comunicarea*, București, Editura Algos, 2003
19. Dodds, E.R., *Grecii și iraționalul*. Ediția a II-a. Traducere de Catrinel Pleșu. Prefață de Petru Creția, Iași, Editura Polirom, 1998
20. Drimba, Ovidiu, *Teatrul de la origini și până azi*, București, Editura Albatros, 1973
21. Dufrenne, Mikel, *Poeticul*. Cuvânt înainte și traducere de Ion Pascadi, București, Editura Univers, 1971
22. Durand, Gilbert, *Aventurile imaginii. Imaginația simbolică. Imaginarul*. Traducere din limba franceză de Muguraș Constantinescu și Anișoara Bobocea, București, Editura Nemira, 1999
23. Durand, Gilbert, *Structurile antropologice ale imaginarului. Introducere în arhetipologia generală*, București, Editura Univers Enciclopedic, 2000
24. Eckermann, Johann, Peter, *Convorbiri cu Goethe în ultimii ani ai vieții sale*, București, Editura pentru Literatură, 1965
25. Eco, Umberto, *Opera deschisă*. Prefață și traducere de Cornel Mihai Ionescu, București, EPLU, 1969
26. Eliade, Mircea, *De la Zalmoxis la Gingis-Han*, București, Editura Eminescu, 1980
27. Eliade, Mircea, *Istoria credințelor și ideilor religioase*. Traducere și postfață de Cezar Baltag, București, Editura Univers Enciclopedic, Editura Științifică, 1999
28. Eliade, Mircea, *Întâlnirea cu sacrul*. Volum îngrijit de Cristian Bădiliță în colaborare cu Paul Barbăneagră, Cluj, Editura Echinoc, 2001
29. Eliade, Mircea, *Mitul eternei reîntoarceri. Arhetipuri și repetare*. Traducere de Maria și Cezar Ivănescu, București, Editura Univers Enciclopedic, 1999
30. Eliade, Mircea, *Sacrul și profanul*. Traducere din limba franceză de Rodica Chira, București, Editura Humanitas, 1992
31. Eliade, Mircea, *Tratat de istorie a religiilor*. Prefață de Georges Dumézil. Cuvânt înainte al autorului. Traducere de Mariana Noica, București, Editura Humanitas, 1992
32. Fanache, V., *Întâlniri. Critică și istorie literară*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1976
33. Freud, Sigmund, *Scrieri despre literatură și artă*. Traducere de V.D. Zamfirescu. Prefață de Romul Munteanu, București, Editura Univers, 1980
34. Frye, Northrop, *Marele cod*, București, Editura Atlas, 1999
35. Geisler, Norman, L., *Filozofia religiei*, Oradea, Editura Cartea Creștină, 1999
36. Genette, Gérard, *Figuri*. Selecție, traducere și prefață de Angela Ion și Irina Mavrodin, București, Editura Univers, 1978
37. Girard, René, *Țapul ispășitor*. Traducere din franceză și note de Theodor Rogin, București, Editura Nemira, 2000
38. GHEMEȘ, Ileana, *Autohtonism și „europeism” în cultura și literatura română interbelică*, Sibiu, Editura Imago, 2001
39. Gherman, Mihai, Alin, *Istoria literaturii române*, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 2003
40. Goethe, Johann, Wolfgang, *Faust*. În românește de Lucian Blaga. Tabel cronologic, prefață, note, comentarii, aprecieri critice și bibliografie de Hertha Perez, București, Editura Albatros, 1982
41. Goethe, Johann, Wolfgang, *Faust* (partea întâi și partea a doua a tragediei). Traducere, introducere și tabel cronologic de Ștefan Aug. Doinaș. *Goethe despre Faust*. Traducere de Horia Stanca, București, Editura Grai și Suflet – Cultura Națională, 1996

42. Grigorescu, Dan (coord.), *Bibliografia esențială a literaturii române. Scriitori / Reviste / Concepte*, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, Editura Enciclopedică, 2003
43. Hangiu, I., *Dicționarul presei literare românești (1790-1990)*. Ediția a 2-a revizuită și completată, București, Editura Fundației Culturale Române, 1996
44. Heidegger, Martin, *Originea operei de artă*. Traducere și note de Thomas Kleininger și Gabriel Liiceanu. Studiu introductiv de Constantin Noica, București, Editura Humanitas, 1995
45. Hegel, Georg, Wilhelm, Friedrich, *Despre artă și poezie*, vol. I-II. Selecție și note de Ion Ianoși, București, Editura Minerva, 1979
46. Hugo, Friedrich, *Structura liricii moderne de la mijlocul secolului al 19-lea până la mijlocul secolului al 20-lea*, București, Editura pentru Literatură Universală, 1969
47. Ionescu, Costel, *Tragicul și tragedia*, Brașov, Editura Astra, 1999
48. Ionescu, Gelu, *Orizontul traducerii*, București, Editura Univers, 1981
49. Jacquier, Henri, *Babel, mit viu*, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1991
50. Jeanrenaud, Magda, *Universalitățile traducerii. Studii de traductologie*. Cuvânt înainte de Gelu Ionescu, Iași, Editura Polirom, 2006
51. Kayser, W., *Opera literară*, București, Editura Univers, 1979
52. Kirkegaard, Søren, *Conceptul de anxietate*. Traducere din limba daneză de Adrian Arsinevici, Timișoara, Editura Amacord, 1998
53. Kramer, Samuel, Noah, *Istoria începe la Sumer*, București, Editura Științifică, 1962
54. Liiceanu, Gabriel, *Tragicul, o fenomenologie a limitei și depășirii*. Ediția a II-a revăzută, București, Editura Humanitas, 1993
55. Lovinescu, E., *Istoria literaturii române contemporane*, vol. II, *Evoluția criticii literare*. Ediție îngrijită de Eugen Simion, București, Editura Minerva, 1973
56. Lovinescu, Eugen, *T. Maiorescu și posteritatea lui critică*, București, Casa Școalelor, 1943
57. Maiorescu, Titu, *Critice*, București, Editura Minerva, 1984
58. Marino, Adrian, *Comparatism și teoria literaturii*, Iași, Editura Polirom, 1998
59. Manolescu, N., *Metamorfozele poeziei*, București, EPL, 1968
60. Mavrodin, Irina, *Despre traducere - literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc, 2006
61. Mavrodin, Irina, *Poetică și poietică*, București, Editura Univers, 1982
62. Micu, Dumitru, *Scriitori, cărți, reviste*, București, Editura Eminescu, 1980
63. Micu, Dumitru, *Scurtă istorie a literaturii române*, București, Editura Iriana, 1995
64. Negoșescu, I., *Engrame*, București, Editura Albatros, 1975
65. Negoșescu, I., *Eugen Lovinescu*, București, Editura Albatros, 1970
66. Negoșescu, I., *Istoria literaturii române*, vol. I (1800-1945). Ediția a II-a, Cluj, Editura Dacia, 2002
67. Negoșescu, I., *Straja dragonilor*. Ediție îngrijită și prefață (*Trei schițe de portret*) de Ion Vartic. Epilog de Ana Mureșanu, Cluj-Napoca, Biblioteca Apostrof, 1994
68. Noica, Constantin, *Despărțirea de Goethe*, București, Editura Univers, 1976
69. Otto, Rudolf, *Sacrul. Despre elementul irațional din ideea divinului și despre relația lui cu raționalul*. În românește de Ioan Milea, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 2002
70. Pageaux, Daniel, Henri, *Literatură generală și comparată*, Iași, Editura Polirom, 2000
71. Panofski, Erwin, *Ideea. Contribuție la istoria teoriei artei*. Traducere din limba germană și prefață de Amelia Pavel. Traducerea textelor exemplificative din note și apendice de Șerban Mironescu, București, Editura Univers, 1975

72. Pantea, Aurel, *Literatură comparată*, Alba Iulia, Universitatea „1 Decembrie 1918”, 2004
73. Papu, Edgar, *Scriitori-filosoși în cultura română*, Craiova, Scrisul Românesc, 1994
74. Piru, Al, *Istoria literaturii române*, București, Editura Grai și Suflet – Cultura Națională, 2001
75. Popa, Mircea, *Figuri universitare clujene*, Cluj-Napoca, Editura Grinta, 2003
76. Poulet, Georges, *Metamorfozele cercului*. Traducere de Irina Bădescu și Angela Martin. Studiu introductiv de Mircea Martin, București, Editura Univers, 1987
77. Ricoeur, Paul, *Despre traducere*. Traducere și studiu introductiv de Magda Jeanrenaud. Postfață de Domenico Jervolino, Iași, Editura Polirom, 2005
78. Ricoeur, Paul, *Metafora vie*. Traducere și cuvânt înainte de Irina Mavrodin, București, Editura Univers, 1984
79. Rohde, Erwin, *Psyche*, Traducere și cuvânt înainte de Mircea Popescu, București, Editura Meridiane, 1985
80. Roșca, D., D., *Existența tragică. Încercare de sinteză filosofică*. Prefață de Achim Mișu, Cluj-Napoca, Editura Dacia, 1995
81. Rusu, Liviu, *Estetica poeziei lirice*. Ediția a II-a revăzută și completată, București, Casa Școalelor, 1944
82. Saussure, Ferdinand, de, *Curs de lingvistică generală*. Ediție critică de Tullio de Mauro. Traducere de Irina Izverna, Iași, Editura Polirom, 1998
83. \*\*\*, *Secolul 20 (1961-1975). Indice bibliografic tematic adnotat*, vol. I-II. Coordonator bibliotecar-șef Silvia Tomescu-Moșneguțu. Îndrumător practică productivă Lector dr. Georgeta Loghin, Universitatea „Al. I. Cuza”, Catedra de Literatură română și comparată, Iași, Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu”, Iași, 1988
84. \*\*\*, „*Secolul 20 în conștiința lumii*”, „Secolul 20”, Revistă de Sinteză: Literatură Universală – Arte – Dialogul Culturilor. Editată de Uniunea Scriitorilor din România, nr. 246-247 / nr. 6-7, 1981
85. Spengler, Oswald, *Declinul Occidentului. Schiță de morfologie a istoriei*. Prima parte: *Formă și realitate*. Traducere în românește de Ioan Lascu Craiova, Ed. Beladi, 1996
86. Starobinski, Jean, *Textul și interpretul*. Traducere și prefață de Ion Pop, București, Editura Univers, 1985
87. Starobinski, Jean, *Relația critică*. Traducere de Al. George. Prefață de Romul Munteanu, București, Editura Univers, 1974
88. Steiner, George, *După Babel. Aspecte ale limbii și traducerii*. Traducere de Valentin Negoită și Ștefan Avadanei. Prefață de Ștefan Avadanei, București, Editura Univers, 1983
89. Teuțișan, Călin, *Eros și reprezentare. Convenții ale poeziei erotice românești*. Prefață de Ion Pop, Pitești, Editura „Paralela 45”, 2005
90. Todorov, Tzevan, *Teorii ale simbolului*. Traducere din limba franceză de Mihai Murgu. Prefață de Maria Carpov, București, Editura Univers, 1983
91. Tomuș, Mircea, *Răsfrângerii*, Cluj-Napoca, Ed. Dacia, 1973
92. Tomuș, Mircea, *Istorie literară și poezie*, Timișoara, Editura Facla, 1974
93. Eco, Umberto, *În căutarea limbii perfecte*. Traducere din limba italiană de Dragoș Cojocaru, Iași, Editura Polirom, 2002
94. Unamuno, Miquel, de, *Despre sentimentul tragic al vieții la oameni și la popoare*. Traducere și note de Constantin Moise. Postfață de Dana Diaconu, Iași, Institutul European, 1995
95. Vasile, Marian, *Teoria literaturii*. Ediție revăzută și adăugită, București, Editura Atos, 1997

96. Vianu, Tudor, *Studii de literatură universală și comparată*, București, Editura Albatros, 1963
97. Vianu, Tudor, *Filosofia culturii*. Ediția a II-a, București, Editura Polirom, 1945
98. Volkelt, Johannes, *Estetica tragicului*, București, Editura Univers, 1978
99. Walzer, Oskar, *Conținut și formă în opera poetică*. În românește de Gherasim Pinte. Cuvânt introductiv de Tudor Olteanu, București, Editura Univers, 1976
100. Wellek, René, Warren, Austin, *Teoria literaturii*. În românește de Rodica Timiș, București, Editura pentru literatură universală, 1967
101. Wellek, René, *Conceptele criticii*, București, Editura Univers, 1970
102. Worringer, Wilhelm, *Abstracție și intropatie și alte studii ale teoriei artei*, București, Editura Univers, 1970



## Europass Curriculum Vitae

### Personal information

First name(s) / Surname(s) **Tămăzlaşaru (de Leeuw) Carmina**

Permanent address(es) Simion Bărnuțiu Street, No 1, postal code 510104, Alba Iulia, Alba County, Romania  
Valhallavägen 80, 3tr, 114 27 Stockholm, Sweden

Telephone(s) +40 258 818200

E-mail [carmina.de.leeuw@gmail.com](mailto:carmina.de.leeuw@gmail.com)

Nationality Romanian

Date of birth 05.07.1979

Gender Female

### Education and training

Dates From September 2004

Title of qualification awarded PhD student in Philology

Principal subjects/occupational skills covered The title of the PhD thesis: *Ștefan Aug. Doinaș – Monographic study* (Scientific coordinator: professor PhD Constantin Cubleșan)

Name and type of organisation providing education and training "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology

Dates September 2008 - July 2009

Title of qualification awarded Studies to obtain the Swedish Teacher Certificate on English-Romanian

Principal subjects/occupational skills covered English, Pedagogy, practice at Internationella Engelska Skolan, Täby

Name and type of organisation providing education and training Stockholms University, ULV-projektet

Dates December 2006 - Mars 2008

Title of qualification awarded Learning Swedish

Principal subjects/occupational skills covered Courses in Swedish: SFI C, SFI D, SAS Grundläggande vuxenutbildning, SAS A, SAS B  
Courses about the Swedish educational system. Practice at Internationella Skolan, Nacka

Name and type of organisation providing education and training Stockholms intensivsvenska för akademiker

Dates October 2004 - July 2005

Title of qualification awarded Master programme

Principal subjects/occupational skills covered Educational management

Name and type of organisation providing education and training "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Department for Teacher Training

Dates October 2003 - July 2004

Title of qualification awarded Master programme

Principal subjects/occupational skills covered Romanian literature and culture in European context

Name and type of organisation providing education and training "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology

Dates October 1998 - July 2002



|                                                                |                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title of qualification awarded                                 | Bachelor in Philology                                                                                                   |
| Principal subjects/occupational skills covered                 | Specialization: Romanian language and literature - English language and literature                                      |
| Name and type of organisation providing education and training | "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology                                           |
| Dates                                                          | September 1994 - July 1998                                                                                              |
| Title of qualification awarded                                 | High school                                                                                                             |
| Principal subjects/occupational skills covered                 | Philology profile (grades XI-XII), Chemistry-biology profile (grades IX-X)                                              |
| Name and type of organisation providing education and training | National College „Horea, Cloșca și Crișan”, Alba Iulia (grades XI-XII)<br>„Avram Iancu” High school, Brad (grades IX-X) |

## Work experience

|                                      |                                                                                                                               |
|--------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dates                                | From August 2008                                                                                                              |
| Occupation or position held          | Employed at After-school Centre                                                                                               |
| Main activities and responsibilities | Out-of-school activities with primary grades                                                                                  |
| Name and address of employer         | Resarö skola, Vaxholms Kommun, Sweden                                                                                         |
| Dates                                | February 2008 - June 2008                                                                                                     |
| Occupation or position held          | Romanian teacher                                                                                                              |
| Main activities and responsibilities | Contrastive teaching Romanian-Swedish for Romanian children in Stockholm's area                                               |
| Name and address of employer         | Södertälje (Hovsjöskolan), Tyresö (Berfotens skola), Sweden                                                                   |
| Dates                                | October 2003 - October 2006                                                                                                   |
| Occupation or position held          | Junior assistant                                                                                                              |
| Main activities and responsibilities | Seminars in Theory of literature (year I) and Comparative Literature (year II, year III)                                      |
| Name and address of employer         | "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology, Department of Romanian language and literature |
| Dates                                | January 2003 - June 2003                                                                                                      |
| Occupation or position held          | Language assistant, Socrates scholarship                                                                                      |
| Main activities and responsibilities | Didactic activities in English (grades I-VII)                                                                                 |
| Name and address of employer         | Ellidshøj Skola, Denmark                                                                                                      |
| Dates                                | September 2002 - January 2003                                                                                                 |
| Occupation or position held          | English teacher                                                                                                               |
| Main activities and responsibilities | Teaching English (grades IX-XII)                                                                                              |
| Name and address of employer         | "Mihai Viteazul" Military College, Alba Iulia                                                                                 |

## Cultural activity

Co-author to the following books:  
*Dicționarul personajelor din teatrul lui Lucian Blaga (The Dictionary of Characters in Lucian Blaga's Dramaturgy)*. Exegesis on the play entitled *Daria*. Coordinator teacher: prof. univ. dr. Constantin Cubleșan. Cluj-Napoca, Dacia Publishing House, 2005, pages 455.  
*Presa românească și ideea națională (research on the literary magazine „Cosînzeana”)*. Coordinator: prof. univ. dr. Mircea Popa. Alba Iulia, Aeternitas Publishing House, 2006, pages 434  
*Sacru în poezia românească (Sacred in the Romanian Literature)*. Coordinator teacher: conf. univ. dr. Aurel Pantea. Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință Publishing House, 2007, pages 288.

Author of more than 15 articles published in literary magazines inside the country and abroad

Participation at communication sessions, national and international conferences (Hungary, Denmark and Sweden)

*Premiul pentru exegeză blagiană (The Prize for the Exegesis of Lucian Blaga's Work)* for the volume *Dicționarul personajelor din teatrul lui Lucian Blaga (The Dictionary of Characters in Lucian Blaga's Dramaturgy)*. Coordinator: prof. univ. dr. Constantin Cubleșan

Member in researching centres:

*Centrul de cercetări filologice și dialog multicultural (Centre of Philological Researches and Multicultural Dialogue)*, "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology, 2004-2006.

*Centrul de cercetare a imaginarului (Imaginary Research Centre)*, "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia, Faculty of History and Philology, 2005-2006.

Member in national literary projects:

The project *Sacrul în poezia românească*, Romania, 2006-2007.

The project *Presa românească și ideea națională*, Romania, 2005-2006. Grant approved by the Ministry of Education and Research, won through national competition in 2004.

Member in an international pedagogical project, Denmark, February-March 2003.

## Personal skills and competences

Mother tongue(s) Romanian

Other language(s)

Self-assessment

European level (\*)

|                | Understanding                  |                                | Speaking                       |                                | Writing                        |                                |
|----------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
|                | Listening                      | Reading                        | Spoken interaction             | Spoken production              |                                |                                |
| <b>English</b> | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   |
| <b>Swedish</b> | C2 Competent use of language   | C2 Competent use of language   | C1 Competent use of language   | C1 Competent use of language   | C1 Competent use of language   | C1 Competent use of language   |
| <b>French</b>  | B2 Independent use of language | B2 Independent use of language | B1 Independent use of language | B1 Independent use of language | B1 Independent use of language | B1 Independent use of language |
| <b>Danish</b>  | A2 Elementary use of language  | A2 Elementary use of language  | A1 Elementary use of language  | A1 Elementary use of language  | A1 Elementary use of language  | A1 Elementary use of language  |

(\*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Social skills and competences Sociability, fellowship, correctitude, hard working

Organisational skills and competences Good manager, coordinator, initiator

Computer skills and competences Microsoft Office și Internet

## Additional information

Authorization no. 10279/2003 as interpret and translator of English awarded by Ministry of Justice, Central Board for Public Notary, Bucharest, Romania